

# Ab joi et ab joven m'apais

BdT 46,1

Mss.: A 167, B 104, D85, H 49, I 141, K 126, T 197, a1 232

Metrica: a8 b7' a8 b7' b7' a8 a8 b7' (Frank 295:8). *Canso* di 4 *coblas doblas* e una *tornada* di 4 versi

Edizioni: Schultz-Gora 1888, p. 17; Kussler-Ratyé 1917, 1, p. 161; Rieger (A.) 1991, 34, p. 585

Traduzioni: (tedesco) Rieger 1991, p. ; (francese) Bec 1995, p. ; (inglese) Bruckner - Shepard - White 1995, p. 3; (spagnolo) Riquer 1975, p. 794; (russo) Dinnik 1979, p. 121

- letto 23943 volte

## Testo e traduzione

Testo Rieger 1991

Traduzione Mariangela Distilo

I	I
<p>1 Ab ioi et ab ioven m' apais  2 e iois e iovens m' apaia,  3 que mos amics es lo plus gais  4 per qu' ieu sui coindet' e gaia;  5 e pois eu li sui veraia  6 bei -s taing q' el me sia verais,  7 c' anc de lui amar no m' estrais  8 ni ai cor que m' en estraia.</p>	<p>Mi nutro di gioia e giovinezza  e gioia e giovinezza mi appagano;  ché il mio amico è il più gaio  per questo sono gioiosa e gaia;  e poiché sono sincera con lui,  è bene che egli sia sincero con me,  che mai mi astengo dall'amarlo  né ho cuore di astenermene.</p>
II	II
<p>9 Mout mi plai car sai que val mais  10 sel q' ieu plus desir que m' aia,  11 e cel que primiers lo m' atrais,  12 Dieu prec que gran ioi l' atraia  13 e qui que mal l' en retraia,  14 no -l creza, fors qu' ie -l retrais;  15 c' om cuoill maintas vetz los balais  16 ab q' el mezeis se balaia.</p>	<p>Sono lieta di sapere che è il più valoroso  colui che più desidero che mi abbia;  e a quello che per primo lo trasse a me  prego Dio di donargli grande gioia  e a coloro che lo biasimano  non creda, salvo a ciò che dico io:  poiché ognuno molte volte raccoglie la verga  con la quale si colpisce.</p>
III	III

17 E dompna q' en bon pretz s' enten 18 deu ben pausar s' entendenssa 19 en un pro cavallier valen, 20 pois qu' ill conois sa valenssa, 21 que l' aus amar a presenssa; 22 que domna, pois am' a presen, 23 ja pois li pro ni ·ll avinen 24 no ·n dirant mas avinenssa.	La donna che aspiri al buon pregio certamente dovrebbe porre il suo affetto in un cavaliere prode e valoroso; quando ella conosce il suo valore, dovrà amarlo apertamente; di una donna che ama apertamente i prodi e i valorosi non diranno che bene.
IV	IV
25 Q' ieu n' ai chausit un pro e gen 26 per cui pretz meillur' e genssa, 27 larc et adreig[1] e conoissen, 28 on es sens e conoissenssa; 29 prec li que m' aia crezenssa, 30 ni hom no ·il puosca far crezen 31 q' ieu fassa vas lui faillimen, 32 sol non trob en lui faillensa.	Così io ne ho scelto uno prode e nobile il cui pregio migliora e aumenta: generoso, giusto e saggio in cui vi è giudizio e buon senso. Prego che egli creda in me e che nessuno gli faccia credere che io gli faccia un torto, a patto che non trovi colpa in lui.
V	V
33 Floris, la vostra valenssa 34 sabon li pro e li valen, 35 per q' ieu vos qier de mantenen, 36 si ·us plai, vostra mantenensa.	Floris, il vostro valore lo conoscono i prodi e i valenti, per questo vi chiedo subito, se vi piace, la vostra protezione

- letto 220 volte

## Annotazione lessico-semantica

IV	25 Q' ieu n' ai chausit un pro e gen 26 per cui pretz meillur' e genssa, 27 larc et <b>adreig</b> e conoissen, 28 on es sens e conoissenssa; 29 prec li que m' aia crezenssa, 30 ni hom no ·il puosca far crezen 31 q' ieu fassa vas lui faillimen, 32 sol non trob en lui faillensa.	? adreig[2]A[3],adreig[4]B[5],adrez[6] D[7], ?adreic[8] H[9], adreg[10]I[11], adreg[12] ?K[13],arditç[14]T[15],adreg[16] a1
----	--	--

?? *adreig* ?giusto, retto, onesto? è accolto da tutti gli editori, contro *arditz* ?audace, coraggioso?, ma si può rilevare che la lezione di T, pur errata sotto l'aspetto autoriale, è preziosa come lettura risalente a una consistente tradizione testuale, trattandosi peraltro di un aggettivo abbastanza frequente nel sistema delle cooccorrenze trobadoriche (in 8 casi in unione con

*larc*, in 1, più precisamente, con *larc econoissen*) **?[17]**

- letto 202 volte

# Co-occorrenze arditz, larc, conoissen

**ardit** agg., germ. \*hardjan (16, 155a)

[1] Dieus sal Rodes, quar ha senhor valen,  
    *larc* et **ardit**, ioven e gent parlan,  
    e de donar a trop maior talan  
UcBrun , Appel 1895, 6 (Gresti 2001, 5), 50

[2] ni no siatz bauzaire,  
    *larcx* e francx et **arditz**  
    que sapchatz Dieus aire  
AmSesc, Sansone 1977, 3, 148

[3] homes cortes e chاوزitz,  
    *larcs* e valenz et **arditz**.  
    [ar] digatz, al vostre semblan,  
DalfAlv, Marshall 1974, p. 672 (Harvey - Paterson 2010, p. 262), 6

[4] ni mais non er nulls hom del sieu semblan,  
    tant *larcs*, tant rics, tant **arditz**, tals donaire,  
    q' Alixandres, lo reis qui venquet Daire,  
GcFaid , Mouzat 1965, 50 (Riquer 1975, 148), 13

[5] aitals es com eu lo deman,  
    *larcs*, **arditz**, alegrez' aiman,  
    francs de bella paria,  
PCard , Vatteroni 2013 (Lavaud 1957, 15; Vatteroni 1996, 41), 36

[6] savis e fols, humils et orgoillos,  
    cobes e *larcs* e volpills et **arditz**  
    sui qan s' eschai, e gauzens e marritz,  
RbVaq , Linskill 1964, 11, 2

[7] s' es *larcs*, cortes et **arditz**  
    e sap servir d' avinen,  
    sos chans qual dona ál defen?  
RmMirav , Topsfield 1971, 10 (Riquer 1975, 196), 19

[8] on tota genz a sospeiso  
    et es *larcs* et **arditz** e genz  
    et en leis es l' enseignamenz  
Uc , Kolsen 1925, p. 8, 26

[9] a un riche baron, qui fu pros e valent,  
    **ardit** e combatant, savi e *conoissent*,  
    bos cavalers e *larcs* e pros e avinent,  
ChCr , Martin-Chabot 1931-1961, 805

**ardimen** s.m., germ. \*hardjan (16, 155a)

[1] que gen parlars e dous aculhimens  
 e *largueza* e fors' ez *ardimens*  
 e guays solatz e beutatz fin' e pura

AimPeg , Shepard-Chambers 1950, 48, 32

- letto 99 volte

## Collazione

I, 1	A	Ab ioi et ab ioven m?apais
	B	Ab ioi e ab ioven m?apais
	D	Ab ioi e ab ioven m?apais
	H	Ab ioi et ab ioven m'apais
	I	Ab ioi e ab ioven m?apais
	K	Ab ioi et ab ioven m?apais
	T	Am gioi e am gioven m?apais
	al	Ab ioi et ab ioven m'apais
	A	e iois e iovens m?apaia,
	B	e iois e iovens m?apaia,
	D	e iois e iovenz m?apaia,
	H	e iois e iovenz m'apaia,
	I	e iois e iovens m?apaia,
	K	e iois e iovens m?apaia,
I, 2	T	e gioi e gioven m?apaia,
	al	que mos amics es lo plus gais
	A	que mos amics es lo plus gais
	B	car mos amics es lo plus gais
	D	quar mos amics es lo plus gais
	H	qar mos amics es lo plus gais
	I	car mos amicx es lo plus gais
	K	qe mos amis es lo plus gais
I, 3	T	
	al	per q?ieu sui coindeta e gaia;
	A	per q?ieu sui coindeta e gaia;
	B	per q?eu soi coindeta e gaia;
	D	per q'eu soi coind' e gaia;
	H	per q?eu sui cuenda e gaia;
	I	per q?ieu sui cuenda e gaia;
	K	per c?ieu soi conda e gaia;
I, 4	T	per q'eu son coind' e gaia;
	al	e pois eu li sui veraia
	A	e pois eu li sui veraia
	B	e pois eu li soi veraia
	D	e puois eu li sui veraia
	H	e pois eu li sui veraia
	I	e puois eu li soi veraia
	K	e puois ie li soi veraia
I, 5	T	e pois eu li sui veraia
	al	e pois eu li sui veraia

I, 6	A B D H I K T al	be ·is taing q?el me sia verais, be ·is taing q?el me sia verais, ben taing q?il me sea verais, ben taings q'el me sia verais, be taing qu?il me sia verais, be taing qu?il me sia verais, ben tangn c?el mi sia verais, ben taing q'el me sia verais,
I, 7	A B D H I K T al	c?anc de lui amar no m?estrais c?anc de lui amar no m?estrais c?anc de lui amar no m?estrais c'anc de lui amar no m'estrais qu?anc de lui amar no m?estrais qu?anc de lui amar no m?estrais c'anc de lui amar no m?estrais c'anc de lui amar no m'estrais
I, 8	A B D H I K T al	ni ai cor que m?en estraia. ni ai cor que m?en estraia. ni ai en cor que· m n'estraia. ni aic en cor que·m n'estraia. ni ai en cor que· m n'estraia. ni ai en cor qe· m n'estraia. ne ai en cor ce· m n'estraia. ni ai cor qe·m n'estraia.
II, 9	A B D H I K T al	Mout mi plai car sai que val mais Mout mi plai car sai que val mais Mot me plaz car sap que val mais Mout mi platz qa sat que val mais Molt me platz quar sai que val mais Molt me platz quar sai que val mais Mout me plais car sap ce val mais Mout mi plai car sai qe val mais
II, 10	A B D H I K T al	sel q?ieu plus desir que m?aia, cel q?ieu plus desir que m?aia, cel q?eu plus desir que m?aia, sel q'eu plus dezir qe m'aia, sel qu?eu plus desir que m?aia, sel qu?ieu plus desir que m?aia, cel cieiu plus desir ce m'ia, sel q'eu plus dezir que m'aia,
II, 11	A B D H I K T al	e cel que primiers lo m?atrais, e cel que primiers lo m?atrais, e cel qu?en primer lo m?atrais, e cel qe primiers lo m'atrais, e cel que primiers lo m?atrais, e cel que primiers lo m?atrais, e cel ce premier lo m?atrais, e cel que primers lo m'atrais,
II, 12	A B D H I K T al	Dieu prec que gran ioi l?atraia Dieu prec que gran ioi l?atraia Deu prec que gran ioi l?atraia Dieu prec qe gran ioi l'atraia Dieu prec que gran ioi l?atraia Dieu prec que gran ioi l?atraia Dieu prec ce gran gioi li atraia Deu prec que gran ioi l'atraia

II, 13	A B D H I K T al	e qui que mal l?en retraia, e qui que mal l?en retraia, e qui que mal l?en retraia, e qi qe mal l'en retraia, e qui qe mal l?en retraia, e qui que mal l?en retraia, e ci ce mal en retraia, e qi qe mal l'en retraia,
II, 14	A B D H I K T al	no .l creza fors qui cel retrais; non creza fors qu?ie .l retrais; no creza for cho que ill retrais; non creza fors so qiel restrais; non creza fors so qu?ie .l retrais; non creza fors so qu?ie .l retrais; non crea fors sa c?il retrais; non creza fors q'ie.l retrais;
II, 15	A B D H I K T al	c?om cuoill maintas vetz los balais c?om cuoill maintas votz los balais c?om coill maintas vez los biais c'om coil mantas vetz lo balais c?om cuoill maintas ves lo balais c?om cuoill mantas ves lo balais < > c'om coil maintas ves los balais
II, 16	A B D H I K T al	ab q?el mezeis se balaia. ab q?el mezeis se balaia. ab q?el mezeis se balaia. ab q'el mezeis si balaia. ab q?el mezeis si ballaia. ab qu?el mezeis si ballaia. ab c?el meseus se balaia. ab q'el mezeis si balaia.
III, 17	A B D H I K T al	E dompna q?en bon pretz s?enten Dompna que en bon pretz s?enten Donna qu?en bon prez s?enten Dompna q'en bon prez s'enten Domna qu?en bon pretz s?enten Domna q?en bon pretz s?enten Domnas c?en bon pretç enten Domna qen bon pretz s'enten
III, 18	A B D H I K T al	deu ben pausar s?entendenssa deu ben pausar s?entendenssa deu ben paussar sor entendench deu ben pausar s'entendenza deu ben pauzar s?entendenssa deu ben pauzar s?entendensa deu ben pausar se entendensa deu ben pausar s'entendenza
III, 19	A B D H I K T al	en un pro cavallier valen, en un pro cavallier valen, en un cavaler valen, e un pro cavalier valen, en un pro cavallier valen, en un pro cavallier valen, en un pros cavaliers valens, en un pro cavaler valen,

III, 20	A B D H I K T a1	pois qu?ill conois sa valenssa, pos ill conois sa valenssa, pois conois la valenssa, pois i conois sa valenza, pois i conois sa valensa, puois i conois sa valensa, puois i conois la valensa, pois il conois sa valenza,
III, 21	A B D H I K T a1	que l?aus amar a presenssa; que l?aus amar a presenssa; qe·ls aus amar a presenssa; qe l'aus amar a prezenza; que l?aus amar a presensa; que l?aus amar a presensa; ce l?aus amar a presensa; qe l'aus amar a prezenza;
III, 22	A B D H I K T a1	que dompna pois ama a presen, e dompna pois ama a presen, e donna pois ama a presen, e dompna pos am'a prezen, e domna pois am?a presen, e domna puois am?a presen, e dopmna puois am?a presen, e dompna pois am'a prezen,
III, 23	A B D H I K T a1	ia pois li pro ni livalen ia pois li pro ni livalen ia pois li pro ni ·ll avinen ja pueis li pro nivalen ia pois li pro e livalen ia puois li pro e livalen sa puois pros ni ·lvalen ia pois li pro ni livalen
III, 24	A B D H I K T a1	non dirant mas avinenssa. non diran mas avinenssa. non dirai mais avenenssa. non diran mas avinenza. non diran mais avinensa. non diran mais avinensa. non diran maisvalença. non diran mas avinenza.
IV, 25	A B D H I K T a1	Q?ieu n?ai chausit un pro e gen Q?ieu n?ai chausit un pro e gen Qu?eu n?ai chausit un pro e gen Eu n'ai chausit un pro e gen Qu?eu n?ai chausit un pro e ien Qu?ieu n?ai chausit un pro e ien C?ieu n?ai causit un pro e gen Q'eu n'ai chaigit un pro e gen
IV, 26	A B D H I K T a1	per cui pretz meillura e genssa, per cui pretz meillura e genssa, per cui prez meillora e genssa, per cui prez meillur'e genza, per cui pretz meillur?e iensa, per cui pretz meillur?e iensa, per cui pretç miglur e gença, per cui pretz meillur'e genza,

IV, 27	A B D H I K T a1	larc e adreig e conoissen, larc e adreig e conoissen, larc e adrez e conoissen, larc et adreic e conoissen, larc e adreg e conoissen, larc et adreg e conoissen, larc e arditç e conoisentç, larc e adreg e conoissen,
IV, 28	A B D H I K T a1	on es sens e conoissenssa; on es sens e conoissenssa; on es sen e conoissenssa; on es senz e conoisenza; on es sens e conoissenssa; on es sens e conoissenssa; e non es gent comensansa; on es senz e conoissenza;
IV, 29	A B D H I K T a1	prec li qe m?aia crezenssa, prec li non aia entendenssa, prec li q?eu n?aia crezenssa, prec li qe·m n'aia crezenza, prec li q?eu n?aia crezenza, prec li qu?ieu n?aia crezenza, prec li ce n?aia creisentça, prec li qui aia crezenza,
IV, 30	A B D H I K T a1	no hom no ·il puosca far crezen ni hom no·il puosca far crezen ni hom no ·l posca far crezen ni hom no·l puosca far cresen ni hom no ·l posca far crezen ni hom no ·l puosca far crezen ni hom no ·l puosca far crezen ni hom voil posca far crezen
IV, 31	A B D H I K T a1	q?ieu fassa vas lui faillimen, q?ieu fassa vas lui faillimen, q?eu fassa vas lui faillimen, q'eu fas vas lui fallimen, q?eu fassa vas lui faillimen, q?ieu fassa vas lui faillimen, c?ieu fasa vas lieis faglimen, q'eu fassa vas lui fallimen,
IV, 32	A B D H I K T a1	sol non trob en lui faillensa. sol non trob en lui faillenssa. sol non trob en lui faillenssa. sol non trob en lui faillenza. sol no trob en lui faillensa. sol non trob en lui faillensa. sol non trob e lui faglensa. sol non trop en lui fallenza.
V, 33	A B D H I K T a1	Amics, la vostra valenssa Amics, la vostra valenssa Floris, la vostra valenssa Flouris, vostra valenza Flors, la vostra valensa Floris, la vostra valensa Floris, la vostra valença Amics, la vostra valenza



	A B D	saben li pro e li valen, sabon li pro e li valen, <del>sabon li pro e li valen,</del>
V, 34	H I K T al  A B D	sabon li pro e li valen, sabon li pro e li valen, sabon li pro e li valen, sabon li pro e .l valen, sabon li pro e li valen,  per q?ieu vos qier de mantenen, per q?ieu vos qier de mantenen, <del>q?eu vos qer de mantenen,</del>
	H I	per q'eu vos qier de mantenen, per qu?eu vos quier de mantenen,
V, 35	K T al  A B D H I	qu?ieu vos quier de mantenen, c?ieu vos qier de mantanen, per q'ieu vos qier de mantenen,  si·us plai, vostra mantenenssa. si·us platz, vostra mantenenssa. si·os plaz, vostra mantenenssa. si·us platz, vostra mantenza. si·us platz, vostra mantenenssa.
V, 36	K T al	si·us platz, vostra mantenenssa. si vos plases, vostra mantenençã. si·us platz, vostra mantenza.

- letto 419 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 23771 volte

## CANZONIERE A

- letto 2952 volte

## Riproduzione fotografica

A [Vat. Lat. 5232] 167v [18]

Image not found

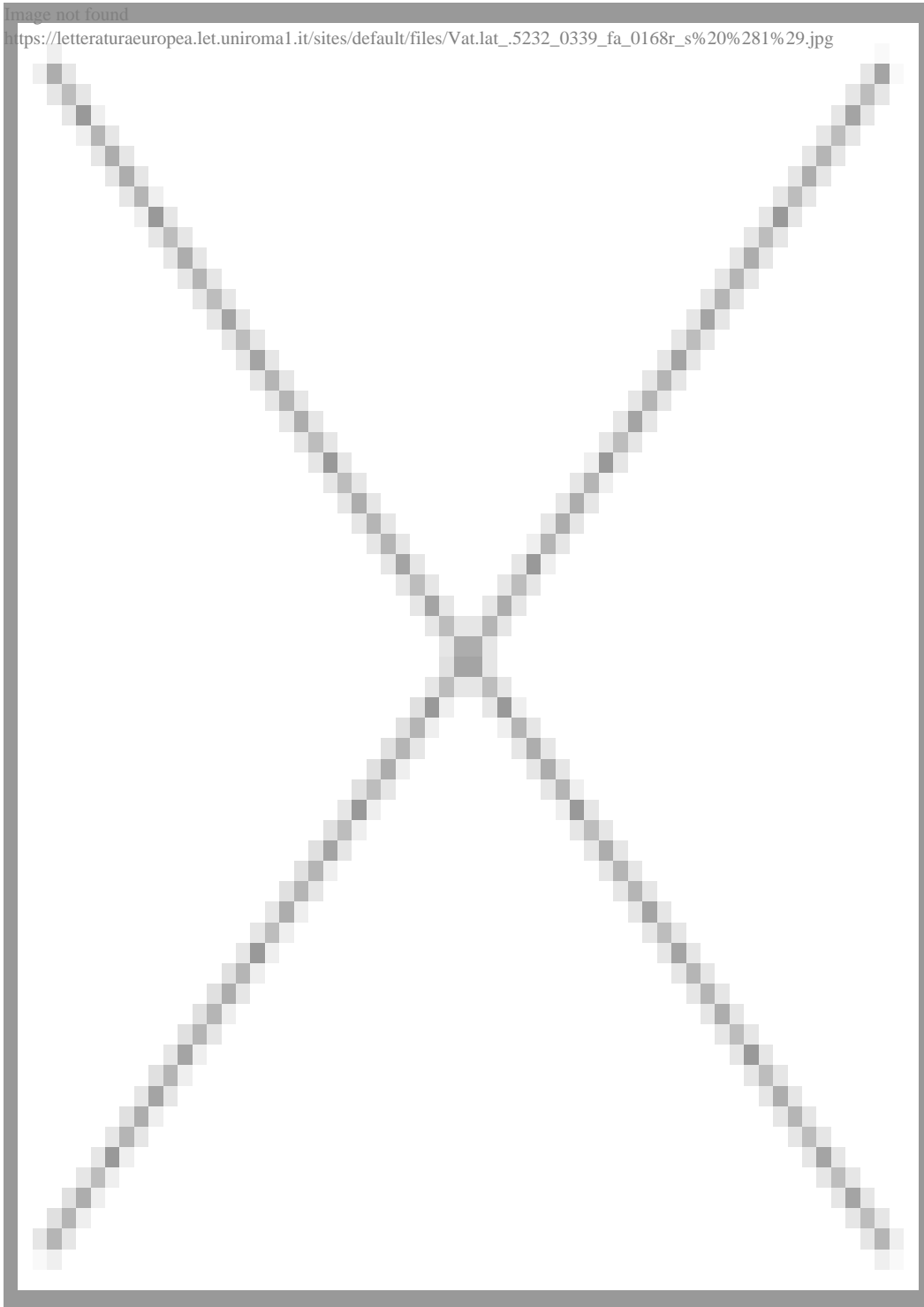
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat\\_.5232\\_0338\\_fa\\_0167v\\_s.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.5232_0338_fa_0167v_s.jpg)



A [Vat. Lat. 5232] 168r [19]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat\\_.5232\\_0339\\_fa\\_0168r\\_s%20%281%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.5232_0339_fa_0168r_s%20%281%29.jpg)




- letto 101 volte


## Edizione diplomatica

[167vb]

---

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28572%29.png</p>	<p><b>A</b> B ioi et ab iouen mapais. E iois e iouens ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) qieu sui coindeta egaia. Epois eu li sui ueraia. beis tai(n)g qel me sia uerais. Canc de lui amar nomestrais. Ni ai cor q(ue) men estraia. <b>M</b> out mi plai car sai que ual mais. <b>sel qieu plus desir que maia. E cel q(ue)</b> primiers lo matrais. dieu prec que gran ioi latraia. Equi que mal len retraia. nol creza fors qui cel retrais. Com cuoill maintas uetz los balais. ab qel mezeis se balaia. <b>E</b> dompna qen bon pretz senten. deu ben pausar sentendenssa. En un pro cauallier ualen. pois quill conois sa ualenssa. Que laus amar apresenssa. Q(ue) do(m)pna pois ama a presen. Ja pois li pro ni li ualen. non dirant mas a</p>
---	--

[168ra]

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28573%29.png</p>	<p>uinenssa. <b>Q</b> ieu nai chausit un pro egen. p(er) cui pretz meillura egenssa. Larc (et) <b>adreig [1]</b> econoissen. On es sens econoissenssa. prec li qem aia crezenssa. Ni hom noil <b>puosca far crezen. Qieu fassa uas lui</b> faillimen. Sol non trob en lui faillen sa. <b>A</b> mics la uostra ualenssa. Saben li pro eli ualen. P(er) qieu uos qier deman tenen. Suis plai uostra mantenen sa.</p>
---	--

- letto 1913 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	<p style="text-align: center;">I</p>
--	--------------------------------------

<p><b>A</b>      B ioi et ab iouen mapais. E iois e iouens ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) qieu sui coindeta egaia. Epois eu li sui ueraia. beis tai(n)g qel me sia uerai. Canc de lui amar nomestrais. Ni ai cor q(ue) men estraia.</p>	<p>Ab ioi et ab ioven m?apais e iois e iovens m?apaia, que mos amics es lo plus gais per q?ieu sui coindeta e gaia; e pois eu li sui veraia bei-s taing q?el me sia verais, c?anc de lui amar no m?estrais ni ai cor que m?en estraia.</p>
II	
<p><b>M</b> out mi plai car sai que ual mais. sel qieu plus desir que maia. E cel q(ue) primiers lo matrais. dieu prec que gran ioi latraia. Equi que mal len retraia. nol creza fors qui cel retrais. Com cuoill maintas uetz los balais. ab qel mezeis se balaia.?</p>	<p>Mout mi plai car sai que val mais sel q?ieu plus desir que m?aia, e cel que primiers lo m?atrais, Dieu prec que gran ioi l?atraia e qui que mal l?en retraia, no-l creza, fors qui cel retrais c?om cuoill maintas vetz los balais ab q?el mezeis se balaia.</p>
III	
<p><b>E</b> dompna qen bon pretz senten. deu ben pausar sentendenssa. En un pro cauallier ualen. pois quill conois sa ualenssa. Que laus amar apresenssa. Q(ue) do(m)pna pois ama a presen. Ja pois li pro ni li ualen. non dirant mas a?uinenssa.</p>	<p>E dompna q?en bon pretz s?enten deu ben pausar s?entendenssa en un pro cavallier valen, pois qu?ill conois sa valenssa que l?aus amar a presenssa que dompna pois ama a presen, ja pois li pro ni li valen non dirant mas avinenssa.</p>
IV	
<p><b>Q</b> ieu nai chausit un pro egen. p(er) cui pretz meillura egenssa. Larc (et) adreig econoissen. On es sens econoissenssa. prec li qem aia crezenssa. Ni hom noil puosca far crezen. Qieu fassa uas lui faillimen. Sol non trob en lui faillen sa.?</p>	<p>Q?ieu n?ai chausit un pro e gen per cui pretz meillura e genssa, larc et adreig e conoissen, on es sens e conoissenssa; prec li qe m?aia crezenssa, ni hom no il puosca far crezen q?ieu fassa vas lui faillimen, sol non trob en lui faillensa.</p>
V	
<p><b>A</b>mics la uostra ualenssa. Saben li pro eli ualen. P(er) qieu uos qier deman tenen. Suis plai uostra mantenem sa.</p>	<p>A'mics la vostra valenssa saben li pro e li valen, per q?ieu vos qier de mantenem, si-us plai, vostra mantenenssa.</p>

- letto 277 volte

## CANZONIERE B

- letto 2580 volte

## Riproduzione fotografica

B ??[BNF, fr. 1592] 104v [20]

Image not found


[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_des\\_posies\\_des\\_troubadours\\_...\\_btv1b8419241r-1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_posies_des_troubadours_..._btv1b8419241r-1.jpg)




- letto 46 volte

# Edizione diplomatica

[104ra]

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere-B-ab-io-et-ab-joen1_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere-B-ab-io-et-ab-joen1_0.jpg</a></p> 	<p>[A]</p> <p>B ioi (et) ab  iouen ma  pais. e iois  e ioue(n)s ma  paia. que  mos amics  es lo plus  gais. p(er) q(ue)u  sui coindeta egaia. epois eu li sui ue  raia. beis taing qel me sia uerais.  canc de lui amar nomestrais. ni ai  cor q(ue) men estraia.  <b>M</b> out mi plai car sai q(ue) ual mais.  cel qieu plus desir q(ue) maia. e cel que  primiers lomatrais. dieu prec que  gran ioi latraia. equi q(ue) mal len  retraia. non creza fors qui el retrais.  com cuoill maintas uotz los balais.  abqel mezeis se balaia.  <b>D</b> ompna q(ue) en bon pretz senten. deu  ben pausar sentendenssa. en un pro  cauallier ualen. pos ill conois sa ua  lenssa. Q(ue) laus amar apresenssa. e</p>
--	---

[104rb]

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Free-Converter.com-20180717130725-2460696832.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Free-Converter.com-20180717130725-2460696832.jpg</a></p> 	<p><b>d</b>ompna pois ama a presen. ia pois li  pro ni li ualen. non diran mas aui  nenssa.  <b>Q</b> ieu nai chausit un pro e gen. p(er) cui  pretz meillura egenssa. larc (et) <b>adreig</b> [1]  econoissen. on es sens e conoissenssa.  prec li non aia entendenssa. ni hom  noil puosca far crezen. qieu fassa uas  lui faillimen. sol non troben en lui fail  lenssa.  <b>A</b> mics la uostra ualenssa. sabon li  pro e li ualen. p(er) qieu uos qier deman  tenen. suis platz uostra ma(n)tenenssa.</p>
--	---

## Edizione diplomatico-interpretativa

		I
[A]	<p>B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u sui coindeta egaia. epois eu li sui ueraia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.</p>	<p>Ab ioi et ab ioven m?apais e iois e iovens m?apaia, que mos amics es lo plus gais, per qu'eu sui coindet? e gaia; e pois eu li sui veraia, be ·is taing q?el me sia verais, c?anc de lui amar no m?estrais ni ai cor que m?en estraia.</p>
		II
	<p>M out mi plai car sai q(ue) ual mais. cel qieu plus desir q(ue) maia. e cel que primiers lomatrais. dieu prec que gran ioi latraia. equi q(ue) mal len retraia. non creza fors qui el retrais. com cuoill maintas uotz los balais. abqel mezeis se balaia.</p>	<p>Mout mi plai car sai que val mais cel q?ieu plus desir que m?aia, e cel que primiers lo m?atrais Dieu prec que gran ioi l?atraia e qui que mal l?en retraia, non creza, fors qu?ie ·l retrais; c?om cuoill maintas votz los balais ab q?el mezeis se balaia.</p>
		III
	<p>D ompna q(ue) en bon pretz senten. deu ben pausar sentendenssa. en un pro cauallier ualen. pos ill conois sa ualenssa. Q(ue) laus amar apresenssa. e dompna pois ama a presen. ia pois li pro ni li ualen. non diran mas auinenssa.</p>	<p>Dompna que en bon pretz s?enten, deu ben pausar s?entendenssa en un pro cavallier valen, pos ill conois sa valenssa, que l?aus amar a presenssa; e dompna, pois am? a presen, ia pois li pro ni li valen no·n diran mas avinenssa.</p>
		IV



<p>Q ieu nai chausit un pro e gen. p(er) cui pretz meillura e genssa. larc (et) adreig econoissen. on es sens e conoissenssa. prec li non aia entendenssa. ni hom noil puosca far crezen. qieu fassa uas lui faillimen. sol non trob en lui fail lenssa.</p>	<p>Q?ieu n?ai chausit un pro e gen per cui pretz meillura e genssa, larc et adreig e conoissen, on es sens e conoissenssa; prec li non aia entendenssa; ni hom no-il puosca far crezen q?ieu fassa vas lui faillimen, sol non trob en lui faillenssa.</p>		
	V		
<p>A mics la uostra ualenssa. sabon li pro e li ualen. p(er) qieu uos qier deman tenen. suis platz uostra ma(n)tenenssa.</p>	<p>Amics, la vostra valenssa sabon li pro e li valen, per q?ieu vos qier de mantenen, si ·us plai, vostra mantenenssa.</p>		
<table border="0"> <tr> <td data-bbox="92 824 446 1272"> <p>[A]</p> <p>sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.</p> </td> <td data-bbox="446 824 1412 1272"> <p>B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u</p> </td> </tr> </table>		<p>[A]</p> <p>sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.</p>	<p>B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u</p>
<p>[A]</p> <p>sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.</p>	<p>B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u</p>		

- letto 2085 volte

## CANZONIERE D

- letto 23175 volte

## Riproduzione fotografica

